

1 MAR DZAS NO DEL



Naše začiatky...

Keď 1. júla 2008 prišli na sídlisko Luník IX saleziáni don Peter Bešenyei a don Peter Žatkuľák, našli tu skupinku detí a mladých ľudí, ktorí už niečo o Bohu vedeli vďaka predchádzajúcej päťročnej pastorácii diecéznych kňazov. Saleziáni postupne rozbehli evanjelizáciu v štýle preventívneho výchovného systému don Bosca. Do spoločenstva veriacich časom zavítali aj nové tváre a nechali sa osloviť Božou láskou. A keďže základným kameňom celej misijnej činnosti je sám Ježiš Kristus, stretávanie pri slávení svätej omše sa stalo pre naše spoločenstvo ústredným východiskovým bodom. Pýtate sa, čo to má spoločné s týmto CD? Nuž, to je vlastne náš začiatok. Skupina eL9 sa začala postupne rozvíjať práve v tomto prostredí. Vznikala postupne, skoro nenápadne, ako odpoveď na naliehavú výzvu sláviť svätú omšu v atmosfére, ktorá by bola blízka rómskemu srdcu a cíteniu, kde by sme sa mohli všetci cítiť ako jedna rodina. A k tomu patrí neodmysliteľne rómska muzika. Prvoradou úlohou bolo zdokonaľiť začínajúcich hudobníkov a spevákov, a tak vznikli naše pravidelné hudobné krúžky i spoločné nácviky pre kapelu a spevákov. Členovia postupne prichádzali i odchádzali, až sa nakoniec naše zloženie ustálilo do dnešnej podoby. Našou základnou činnosťou je hudobné doprevádzanie pri svätých omšiach. Postupne prichádzali ďalšie výzvy menších koncertov či vystúpení. Najväčším obohatením bola pre nás možnosť hudobne sprevádzať slávenie liturgie na Medzinárodnej konferencii o pastorácii Rómov, ktorá sa uskutočnila v novembri 2009 v Košiciach. Na túto úlohu sme sa dlhodobo pripravovali. Takto sme si postupne vytvorili náš repertoár piesní, ktoré sme prebrali, prípadne si upravili od rôznych autorov. Už vtedy vznikol nápad nahráť tieto piesne na CD, jednak ako pamiatku pre nás a našich blízkych, ale aj ako odpoveď na potrebu šíriť rómske gospelové piesne, aby Rómovia po celom Slovensku mohli chváliť Boha vo svojom vlastnom jazyku. Našou hudobnou prvotinou vlastnej tvorby je bonus Me tut mangav. Veríme, že náš repertoár sa postupne bude rozrastať aj o ďalšie vlastné piesne.



Okrem stálych členov máme v našej kapele aj externistov, ktorí s nami hrávajú najmä pri väčších slávnostiach a pri našich vystúpeniach. Ďakujeme im za ich ochotu a námahu. Zvlášť ďakujeme Peťovi Fedorkovi, ktorý je s nami najčastejšie a okrem hudobnej spolupráce pri našich vystúpeniach vo svojom voľnom čase vyučuje u nás hru na husliach. Chceme si spomenúť aj na tých, ktorí z rôznych dôvodov našu skupinu opustili. Predovšetkým na Klaudiu Tirdovú, našu bývalú speváčku, ktorá odišla so svojimi rodičmi do zahraničia. Veríme, že príde čas, keď si ešte spoločne zaspievame. Taktiež myslíme na nášho bývalého basgitaristu Riša Chymaľa, ktorému venujeme pesničku Phralora.

Na záver ďakujeme všetkým tým, ktorí sa akýmkoľvek spôsobom pricinili o to, že toto CD existuje. Na prvom mieste ďakujeme saleziánom, ako aj všetkým členom nášho misijného tímu za ich činnú a láskavú prítomnosť, za ich obetavú duchovnú službu pre naše dobro, za trpezlivosť a podporu.

Ďakujeme všetkým našim hosťom, ktorí spolupracovali na tvorbe CD a obohatili ho svojou hrou na ďalšie hudobné nástroje; tešíme sa na nich aj pri ďalšej spolupráci.

Naša vďačnosť patrí aj zvukárovi Paľovi Jeňovi, ktorý sa nám trpezlivo venoval a prispel k skvalitneniu našej nahrávky.

Chceme poďakovať našim rodičom, súrodencom a priateľom za každé slovo podpory a povzbudenia.

Ale najviac ďakujeme nášmu Bohu, ktorý nás zahŕňa svojou láskou a je pri nás v našich radoostiach i v ťažkých chvíľach.

Palikeras tuke, Devla.

Katarína Rečlová
saleziánska misijná dobrovoľníčka
vedúca skupiny eL9



ANDRE KHANGERI V KOSTOLE

Andre khangeri dav Tut gloria
andre mro jilo hin Tiro baro nav Jesus.
Andre khangeri Tuha vakerav o Jesus
bo Tu sal o Del kaj amen kames.

Andre khangeri dav Tut gloria,
bo Tu sal pherdo kamibo
Me Tut bararav miro jilo Tuke dav.
Tu sal pherdo kamibo.

Me džijavav: Jesus, Tu sal amaro Del
kaj amen kames.

Bo Tu kames amen, kames amen.
Jesus miro Raj vaš amende muja,
pro trito džes uštija, and'a o dživipen
amenge kaj hin pherdo kamibo.

*V kostole Ti vzdám slávu,
v mojom srdci je Tvoje veľ'ké meno, Ježiš.
V kostole sa rozprávam s Tebou, Ježiš,
lebo Ty si Boh, ktorý nás miluješ.*

*V kostole Ti vzdávam slávu,
lebo Ty si plný lásky.
Vyvyšujem Ťa, dávam Ti svoje srdce.
Ty si plný lásky.
Spievam: Ježiš, Ty si náš Boh, ktorý nás
miluješ.*

*Lebo Ty nás miluješ, miluješ nás.
Ježiš, môj Pán, kvôli nám zomrel,
na tretí deň vstal zmŕtvych, priniesol nám
život, v ktorom je plnosť lásky.*

DŽAS, IDEME, DEVLA, DŽAS BOŽE, IDEME

Džas, Devla, džas, *Ideme, Bože, ideme,*
ke Tu džas, *k Tebe ideme,*
bo Tu sal miro *lebo Ty si môj*
baro Del, kamiben. *veľ'ký Boh, Láska.*

Sar Tut dikhava, *Keď Ťa uvidím,*
me Tuke phenava, *poviem Ti,*
hoj kamav Tut. *že Ťa ľúbim.*



IGEN DEVLA TUT KAMAV **BOŽE VEĽMI ŤA L'ÚBIM**

Igen Devla Tut kamav,
lavenca naši phenav.

Tu džanes miro jilo,
sar Tut Devla me kamav.

Tut bararav.

Me Tut kamav, me Tut kamav,
Devla baro, me Tut kamav.

Tut ašarav.

Me Tut kamav, me Tut kamav
Devla baro, me Tut kamav.

*Bože, veľmi Ťa l'úbim,
slovami to nemožno vyjadriť.*

*Ty poznáš moje srdce,
ako Ťa, Bože l'úbim.*

Vyvyšujem Ťa.

*Ja Ťa l'úbim, ja Ťa l'úbim,
Bože veľký, ja Ťa l'úbim.*

Chválim Ťa.

*Ja Ťa l'úbim, ja Ťa l'úbim,
Bože veľký, ja Ťa l'úbim.*



DEVLA MIRO **BOŽE MÔJ**

Devla miro, spomožin Tu mange,
sar Tut igen kamav, Te džijavav Tuke.

Odmuk mange savore mire bini,
bo me Tut igen, igen bares kamav.

Devla miro, Tu sal amaro jekh Del,
me Tut igen kamav cale mire jilestar.

Devla spomožin, me Tut igen kamav.
Devla spomožin mange le binenca.

Me Tut kamav, óóó, me Tut kamav, óóó,
Devla.

*Bože môj, pomôž mi,
veľmi Ťa l'úbim, a preto Ti spievam.
Odpusť mi všetky moje hriechy,
lebo Ťa veľmi, veľmi l'úbim.*

*Bože môj, Ty si náš jediný Boh,
ja Ťa veľmi milujem, z celého môjho srdca.
Bože, pomôž, ja Ťa veľmi milujem.
Bože, pomôž mi s mojimi hriechmi.*

*Milujem Ťa, óóó, milujem Ťa, óóó,
Bože.*

O DEVLA LAČHO BOŽE DOBRÝ

O Devla lačno džas ke Tute,
te des Tu amen peskeri zor.
Idža man Devla, kaj Tu kames,
te phenav Devla, so Tu kerd'al.

ALLELUJA – vaš amende o Kristus muja,
ALLELUJA – vaš o kamiben ke amende,
ALLELUJA – ov amen cind'a avri,
óó Devla, óó Devla.

ALLELUJA – Tu sal amaro Del,
ALLELUJA – džives andre miro jilo,
ALLELUJA – o dživipen Tuke dav,
óó Devla.

ALLELUJA – Tu avke amen kamehas,
ALLELUJA – Tu avjal pro svetos, Jezus,
ALLELUJA – diňal peskero dživipen,
óó Devla.

ALLELUJA – pajikerav Tuke Devla,
ALLELUJA – miro jilo Tuke dav,
ALLELUJA – bararav Tut, Devla lačno,
so Tu kerd'al, óó Devla, so Tu kerd'al.

*Dobrý Bože, ideme k Tebe,
aby si nám dal svoju silu.
Veď ma, Bože, tam, kde chceš,
aby som povedal, Bože, čo si urobil.*

ALLELUJA – Kristus za nás zomrel,
ALLELUJA – z lásky k nám,
ALLELUJA – On nás vykúpil,
óó Bože, óó Bože.

ALLELUJA – Ty si náš Boh,
ALLELUJA – žiješ v mojom srdci,
ALLELUJA – život Ti dávam,
óó Bože.

ALLELUJA – Ty si nás tak miloval,
ALLELUJA – Ty si prišiel na svet, Ježiš,
ALLELUJA – dal si svoj život,
óó Bože.

ALLELUJA – ďakujem Ti, Bože,
ALLELUJA – svoje srdce Ti dávam,
ALLELUJA – vyvyšujem Ťa, Bože dobrý,
za to, čo si urobil, Bože, za to, čo si urobil.

HIN MAN ANDRO JILO MÁM V SRDCI

Hin man andro jilo hin kamiben,
bo me som Tiro čhavoro, či šunes,
Dado man?
Devla, te dživel me Tuha kamav,
Tire lava me bararav, pal
Tute phirav.

Džava me savorenge te phenel,
že me Tut igen bares kamav,
o jilo Tuke dav.

*Mám v srdci lásku,
lebo som Tvoje dieťa, či ma
počuješ, Ocko?
Bože, s Tebou chcem žiť,
Tvoje slová vyvyšujem, za
Tebou idem.*

*Pôjdem všetkým povedať,
že Ťa veľmi milujem,
srdce Tí dávam.*







KANA MANUŠ ROVEL KEĎ ČLOVEK PLAČE

Kana manuš rovel anglalo Del,
o Del dikhel o apsa ov khosel.
O pharipen ov lel ňikaske ov namukel
u kamibnaha ov avel.

*Keď človek plače pred Bohom,
Boh to vidí a slzy mu utiera.
On ťažkosti berie, nikomu ich nenecháva
a s láskou prichádza.*

Me Tut bararav, me Tut ašarav
vašoda, hoj tu man kames.

*Ja Ťa vyvyšujem, ja Ťa chválím za to,
že ma lúbiš.*



TU SAL MIRO DEL TY SI MÔJ BOH

Tu sal miro Del, som andre Tiri khangeri,
Tu sal miro baro Del, šunes man - miro Del.
Kas kames, Tu des Tire lava, miro Del,
sar anjelos, Devla, Tuke phenav, miro Del.

*Ty si môj Boh, som v Tvojej Cirkvi,
Ty si môj veľký Boh, počuješ ma - môj Bože.
Komu chceš, dávaš svoje slová, môj Bože,
ako anjeli, Bože, Ti hovorím, môj Boh.*

Tu des amen Tiro Sentno Duchos,
te šaj phenas, že amen Tut kamas.

*Ty nám dávaš svojho Svätého Ducha,
aby sme mohli povedať, že Ťa milujeme.*

Kamav Tut, amaro Del,
kamav Tut, amaro Dad,
kamav Tut, Sentno Duchos,
kamav Tut, amaro Raj.
Tu sal miro Del.

*Lúbim Ťa, náš Boh,
lúbim Ťa, náš Otec,
lúbim Ťa, Svätý Duch,
lúbim Ťa, náš Pán.
Ty si môj Boh.*

PALIKERAS TUKE, DEVLÁ ĎAKUJEME TI, BOŽE

Palikeras Tuke, Devla,
hoj avjal pre kadi phuv,
Tiro dživipen andre amende,
te šaj avas spasimen.
Thov tro vast pre amare Roma,
kaj te arakhen Tiro drom,
te aven the on spasimen
akana, adadžives.

Aven Romale, aven phralale,
aven sig ko Ježiš,
bo ov tumen užarel.

*Ďakujeme Ti, Bože,
že si prišiel na túto zem,
Tvoj život je v nás,
aby sme mohli byť spasení.
Polož svoju ruku na našich Rómov,
aby našli Tvoju cestu,
aby mohli byť aj oni spasení,
teraz, dnes.*

*Pod'te Rómovia, pod'te, bratia,
pod'te rýchlo k Ježišovi,
lebo On vás čaká.*

JEŽIŠ MÔJ

Ježiš môj, pred Tvojou stojím obetou,
trpel si za mňa, zomrieť si šiel.
Mnohokrát ja žasnem, ako máš ma rád
a stojím tu dnes ešte raz,
stojím tu dnes ešte raz.

A znova hľadím na kríž, kde si svoj život dal,
som pokorený láskou, srdce zlomené mám,
znova ďakujem Ti, ďakujem
svoj život Ti dám.

Najvyšší si teraz, Ježiš, na nebi,
nebeský Vládca, raz budem tam stáť,
Teraz však ja žasnem, ako máš ma rád
a chválu Ti vzdám ešte raz,
chválu Ti vzdám ešte raz.

Vďaka za Tvoj kríž, vďaka za Tvoj kríž,
vďaka za Tvoj kríž, Priateľ môj.



KHANGERATE DŽAV KHANGERATE DŽAV

**Khangerate džav le Devleskero lav šunav,
sar les šunav, me les pačav.**

*Idem do kostola počúvať Božie slovo,
keď ho počúvam, verím mu.*

**Nakamav te bisterel, nakamav te našavel
o kamiben le Devleskero andal miro jilo!**

*Nechcem zabudnúť, nechcem stratit
Božiu lásku zo svojho srdca!*



AMEN UŽARAS OČAKÁVAME

**O Ježiš ov phend'a,
oda džives, kana ov avela,
kamel te arakhel amen,
sar užaras pre leste.
Andro čačipen te dživas,
o kamiben te rozdas,
te avas e khangeri, kaj džas Leha.**

*Ježiš hovorí,
že v ten deň, keď príde,
túži nás nájsť,
ako naňho čakáme.
Že žijeme v pravde
a lásku rozdávame,
že budeme cirkve, ktorá kráča s Ním.*

**Amen užaras, amen užaras,
amen užaras pre amaro sentno Del.**

*/:Očakávame, očakávame,
očakávame nášho svätého Boha.:/*

PHRALORA BRATIA

Savore sam khetane, vičinahas pes phralora,
jek amendar odgeja u pajs phend'a
imar na, imar na, imar na.

O jile amen dukhalas u amen džahas dureder
vičinahas pes phrala,
phralora, phralora, phralora.

U amen fur džas ole bare dromeha
amen pes vičinas, amen pes vičinas phralora.

*Všetci sme boli priatelja, volali sme sa bratia,
ale jeden od nás odišiel a povedal
už nie, už nie, už nie.*

*Srdcia nás boleli, ale kráčali sme d'alej
a stále sme sa volali
bratia, bratia, bratia.*

*My stále kráčame tou veľkou cestou
a stále sa voláme, stále sa voláme bratia.*



ŠOHA ME NA BISTERAV

Šoha me na bisterav, Jezus me kamav Tuť,
našti me bisterav, so mange kerd'al.
Ijal man andalo svetos u thod'al man
pro hejos, kaj hin but Tiro kamibes.
Tu sal miro Raj, Tu sal miri Zor,
Tu sal miro Del, kaj man ikeres.
So diňomas vešoda, te šaj Tuť dikhjomas,
te naperav, Jezus, me andre kada svetos.

Tu sal Jezus mek bareder.
Devla, me nabisterava, so prekal ma kerd'al.

NIKDY NEZABUDNEM

*Nikdy nezabudnem, Ježiš, lúbim Ťa,
nemôžem zabudnúť, čo si pre mňa urobil.
Vzal si ma zo sveta a dal si ma na miesto,
kde je veľá Tvojej lásky.
Ty si môj Pán, Ty si moja Sila,
Ty si môj Boh, ktorý ma vedieš.
Čo by som dal za to, aby som Ťa mohol vidieť,
aby som neupadol do tohto sveta, Ježiš.*

*Ty si, Ježiš, Najvyšší.
Bože, nezabudnem, čo si pre mňa urobil.*

TEBE PATRÍ CHVÁLA

Tebe patrí chvála, češ' a sláva,
pozdvihnime svoje ruky a chvál'me sväté meno.
Lebo Ty si Pán, veľké veci robíš nám,
nikto nie je ako Ty, nikto nie je ako Ty.

Amen bararas Tut, amen ašaras Tut,
hazdas Tiro nav upre, hazdas o vast kija Tute.
Tu sal baro, Tuke amen džijavas,
niko nane sar Tu sal, niko nane sar Tu sal.



BONUS
ME TUT MANGAV, O DEVLA
PROSÍM ŤA, BOŽE

Me Tut mangav, o Jezus.

Prosím Ťa, Ježiš.

Me Tut mangav o Devla, o Devla, Devla baro.

Prosím Ťa, Bože, Bože, veľký Bože.

O Devla, pajikeras Tuke vaš savoro, so prekal amende kerd'al. Pajikeras Tuke vaš o savore manuša, saven amenge bíchad'al tu andro drom, save amenge šegitindle te arakhel tut the sikhade amenge, hoj Tu amen kames.

Bože, ďakujeme Ti za všetko, čo si pre nás urobil. Ďakujeme Ti za všetkých ľudí, ktorých si nám poslal do cesty, ktorí nám pomohli nájsť Ťa a ukázali nám, že Ty nás máš rád.

Mangas Tut Devla vaš o savore manuša, save amenge šegitindle te kerel kada CD čkos. Kam-jamas bi tut te ašarel peskere džijavipnaha the peskere bašavibnaha u te phenel le manušen-ge kale CD čkoha, hoj Tu len kames.

Prosíme Ťa, Bože, za všetkých ľudí, ktorí nám pomohli vydať toto CD. Chceli by sme Ťa chváliť svojím spevom a svojou hudbou a povedať ľuďom cez toto CD, že Ty ich ľúbiš.

O Jezus, Tu sal amaro Kirajis, mangas Tut vaš amare rašaja, save avle pro Lunik eňa, mangas Tut, hoj te el len amenca dureder zor.

Ježišu, Ty si náš Kráľ, prosíme Ťa za našich kňazov, ktorí prišli na Lunik IX, prosíme Ťa, aby si im dal silu byt' naďalej s nami.

O Jezus, mangas Tut vaš o savore Roma, hoj te arakhen ke Tu peskero drom, hoj te džanen, sar Tu len igen kames.

Ježišu, prosíme Ťa za všetkých Rómov, aby našli svoju cestu k Tebe, aby vedeli, ako veľmi ich ľúbiš.

Ježiš, Tu sal o Kirajis amare jilenge, mangas Tut vaš amare fameliji, hoj mi prindžarel Tiro kamiben, hoj andre lengere jile mi aves Tu o Ježiš Kristus amaro Del, amaro Raj.

Ježišu, Ty si Kráľ našich srdc, prosíme Ťa za naše rodiny, aby spoznali Tvoju lásku, aby si do ich srdc prišiel Ty, Ježiš Kristus, náš Boh, náš Pán.

O Jezus, mangas Tut vaš amaro sidliskos Lunik eňa, hoj o Roma te dživen feder, hoj o manuša palo Lunik eňa te sprindžaren Tut Jezus, te džanen, hoj Tu sal mek bareder Raj pro svetos.

Ježišu, prosíme Ťa za naše sídlisko Lunik IX, aby Rómovia žili lepšie, aby ľudia na Luniku IX spoznali Teba, Ježiš, aby vedeli, že Ty si najvyšší Pán sveta.

Devla, mangas Tut vaš amende, hoj peskere dživipnaha te sikavas le manušenge, hoj pes del te dživel the avres, hoj namušinas te dživel andro bini, no šaj dživas žuže ileha the le Devleha.

Bože, prosíme Ťa za nás, sme svojím životom ukázali ľuďom, že sa dá žiť inak, že nemusíme žiť v hriechoch, ale môžeme žiť s čistým srdcom a s Bohom.

Mek jekvar pajikeras.

Ešte raz ďakujeme.

Dirigent:
Katarína Rečlová

Kapela:
Miroslav Tirda – klavír
Roland Chymaľ – gitara
Patrik Chymaľ – gitara
Michal Grundza – gitara
Vojtech Krajňák – gitara/7
Michal Lakatoš – perkusie
Viktor Jano – perkusie/6, 8, 10, 12

Externí členovia kapely:
Zuzana Karabašová - flauta
Peter Fedorko – husle
Matúš Maruniak – saxofón

Hostia:
Adrián Harvan – saxofón/9, 13
Juraj Helcmanovský – cimbál
Pavol Ruščák – basová gitara

Zbor a sólový spev:
Irena Balogová/1, 5, 7, 14
Pavol Galyas/3, 9
Michal Grundza/2
Roland Chymaľ/5
Martin Jano/6
Vojtech Krajňák/13
Michal Lakatoš/10
Magdaléna Lakatošová/16
Miroslav Tirda/11, 16
Karel Žiga/11

**Zvuková réžia, mixáž a
mastering:**
Pavol Jeňo

Dizajn a titulné foto:
Lines design

Autorstvo piesní:

Me tut mangav - vlastná tvorba členov skupiny eL9
Devla miro - melódia z telenovely Daniela,
text: Irena Balogová a Miroslav Tirda
Phralora - František Eku Mižigár

Autorov ostatných piesní sa nám nepodarilo zistiť.
Piesne č. 1, 3, 5 a 14 spieva hudobná skupina Ricarda Kwieka. Presného autora nepoznáme. Texty piesní č. 1, 5 a 14 boli z pôvodného originálu upravené skupinou eL9.